

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**МЕТАФОРА В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ СО
ЗНАЧЕНИЕМ «ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА»**

Ли Вэньлу .

Аспирант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Екатеринбург, Россия

E-mail: liwenlu1990@gmail.com

В докладе рассматривается образная семантика русских и китайских фразеологизмов со значением «внешность человека». Цель исследования – выявить и сопоставить концептуальные метафоры, лежащие в основе фразеологизмов одной семантической группы. Доказано сходство русского и китайского языков в использовании зооморфных, фитоморфных, соматических концептуальных метафор. Показано различие в выборе конкретных коррелятов метафоры, обусловленном национальными традициями и культурными ценностями двух этносов. Например, в русской и китайской лингвокультурах через образы животных в ФЕ характеризуются различные качества человека. В русском языке зооморфная метафора лежит в основе ФЕ, обозначающих маленький рост человека: короче птичьего носа; короче воробьиного носа; с гулькин нос и т. д.; В китайской фразеологии зооморфная метафора также активна. Она используется, в частности, для характеристики внешней красоты или непривлекательной внешности человека (обычно мужчины). Мужская красота ассоциируется с образами мифологических животных и птиц – дракона, феникса, которые в китайском сознании символизируют ум, силу, энергию, здоровье: [U+9F99] [U+7709] [U+51E4] [U+76EE] досл. «брови дракона, глаза феникса»; [U+9F99] [U+7709] [U+8C79] [U+9888] досл. «брови дракона, шея леопарда»; [U+6D3B] [U+9F99] [U+9C9C] [U+5065] досл. «здоровый живой дракон». Все приведенные ФЕ имеют значение «человек выдающейся внешности, здорового вида». Сопоставительный анализ русских и китайских ФЕ со значением «внешность человека» показал, что в обоих языках свойства и признаки внешнего вида человека соотносятся с различными объектами живого и неживого мира, и ФЕ обладают в большой степени образностью значения. Система концептуальных метафор, лежащих в основе ФЕ, доказывает преимущественно органистический способ мышления (активно использовались метафоры, восходящие к понятийным полям «мир растений», «мир животных», «человеческое тело»). Вместе с тем анализируемый материал позволяет выявить национально-специфические особенности в ассоциативно-образном восприятии действительности разными народами и их культурных кодах. Таким образом, в аспекте лингвокультурологии концептуальные метафоры, лежащие в основе фразеологического значения, формируют картины мира, тесно связанные с системой мировосприятия, национальными традициями и культурными ценностями двух этносов.